Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i usłyszeli sąsiedzi i krewni jej że uczynił wielkim Pan miłosierdzie Jego z nią i współcieszyli się z nią |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszeli jej sąsiedzi i krewni, że Pan okazał jej swoje wielkie miłosierdzie, i cieszyli się\* razem z nią.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszeli sąsiedzi i krewni jej, że wielkim uczynił Pan miłosierdzie jego z nią i współradowali się z nią. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i usłyszeli sąsiedzi i krewni jej że uczynił wielkim Pan miłosierdzie Jego z nią i współcieszyli się (z) nią |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jej sąsiedzi oraz krewni usłyszeli o tym, że Pan okazał jej swoje wielkie miłosierdzie, i cieszyli się razem z nią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy jej sąsiedzi i krewni usłyszeli, że Pan okazał jej swoje wielkie miłosierdzie, cieszyli się razem z nią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy sąsiedzi i pokrewni jej, iż Pan z nią uczynił wielkie miłosierdzie swoje, radowali się pospołu z nią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszeli sąsiedzi i krewni jej, iż uwielbił Pan miłosierdzie swe z nią, i radowali się z nią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jej sąsiedzi i krewni usłyszeli, że Pan okazał jej tak wielkie miłosierdzie, cieszyli się z nią razem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszeli sąsiedzi i krewni jej, że Pan okazał jej wielkie miłosierdzie, i cieszyli się razem z nią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy sąsiedzi i krewni dowiedzieli się, że Pan dał jej dowód swojego wielkiego miłosierdzia, cieszyli się razem z nią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy sąsiedzi i krewni dowiedzieli się, że PAN okazał jej wielkie miłosierdzie, cieszyli się razem z nią. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jej sąsiedzi i krewni dowiedzieli się, że Pan na niej okazał wielkość swojego miłosierdzia i cieszyli się z nią. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy sąsiedzi i krewni dowiedzieli się, że Pan dał jej dowód swej wielkiej dobroci, cieszyli się razem z nią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sąsiedzi jej i krewni dowiedzieli się, że Pan okazał jej tak wielkie miłosierdzie, i cieszyli się razem z nią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почули сусіди та її родина, що Господь щедро вилив своє милосердя на неї, і тішилися разом з нею. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I usłyszeli ci wokół zadomowieni i ci razem urodzeni członkowie rodziny jej że powiększył niewiadomy utwierdzający pan litość swoją wspólnie z nią, i wychodzili radośnie z środka razem z nią. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A sąsiedzi i krewni usłyszeli, że Pan wyniósł swe miłosierdzie razem z nią, i razem z nią się cieszyli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jej sąsiedzi i krewni usłyszeli, jaką dobroć okazał jej Adonai, i radowali się wraz z nią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A sąsiedzi oraz jej krewni usłyszeli, że Pan pomnożył swe miłosierdzie dla niej, i zaczęli się z nią radować. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiadomość o łasce, okazanej jej przez Pana, dotarła wkrótce do krewnych i znajomych i wszyscy bardzo się ucieszyli. |

1. 1) Lub: życzyli jej wszystkiego najlepszego, gratulowali jej. [↑](#footnote-ref-2)